

Conference Programme

Saturday, 1 June 2024

09:00 – 09:15

Opening Ceremony

Welcome Speeches

Stuart Christie (Executive Dean, Faculty of Arts)

Mark Shuttleworth (Head, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies)

09:15 – 10:30

Keynote Session

09:15 – 09:45

Keynote speech 1

Translating from No or Few Formal Source Texts – A Discussion of the Translation Processes in the Production of a Book about Shanghai

Chai Mingjiong (Shanghai International Studies University)

09:45 – 10:15

Keynote speech 2

The Long Journey of *Renditions*

Theodore Hutters (University of California, Los Angeles)

10:15 – 10:30

Discussion

10:30 – 10:45

Coffee Break

10:45 – 11:45

Panel 1: Translating Poetry and Classics

10:45 – 11:00

Translating and Interpreting the *Analects*:

The Role of the Commentaries

Jackie Xiu Yan (City University of Hong Kong)

11:00 – 11:15

Reframing China by Italian Intellectuals through Translating and Rewriting Chinese Poetry in Late 19th and Early 20th Centuries.

Peng Qian (Nankai University)

11:15 – 11:30

Translation and Introduction of Chinese Contemporary Mainstream Poetry in English-speaking Countries (1978-2020): From Manipulation Theory Perspective

Xiu Wenqiao (China University of Petroleum)

11:30 – 11:45

Discussion

11:45 – 12:00

Coffee Break

12:00 – 13:00

Panel 2: Fields, Styles and Genres

12:00-12:15

Translation Need and Inter-Field Reception: A Case Study of 太極

Han Ziman (Shanghai International Studies University)

12:15 – 12:30

Investigating Translator's Linguistic and Functional Styles in English Renditions of Chinese Literature

Li Defeng (University of Macau)

12:30 – 12:45

Chinese Ethicality and Its Translation in English – With Reference to a Traditional Genre *Biao* 表 [Memorial]

Xin Guangqin (Shenzhen University)

12:45 – 13:00

Discussion

13:00 – 14:00

Lunch

14:00 – 15:15

Keynote Session

14:00 – 14:30

Keynote speech 3

Translating Chinese Literature for Contemporary English Readers:
Meaning, Imagology and Context

Tan Zaixi (Hong Kong Baptist University)

14:30 – 15:00

Keynote speech 4 (via Zoom)

Translation and Interpreting China for the World:
Challenges and Opportunities

Roberto A. Valdeón (University of Oviedo)

15:00 – 15:15

Discussion

15:15 – 15:30

Coffee Break

15:30 – 16:30

Panel 3: Intercultural Communication and Dissemination

15:30 – 15:45

“When Two Strong Men Stand Face to Face”: A Review of the CIUTI
Issues of *East Journal of Translation*

Jiang Fan (Shanghai International Studies University) [*Presenter*] and

Chai Mingjiong (Shanghai International Studies University)

15:45 – 16:00

Researching Translation in Contemporary China:

With Special Reference to Tan Zaixi’s Role and Contribution

Lan Hongjun (Guangdong University of Foreign Studies)

16:00 – 16:15

The International Dissemination of Contemporary Chinese Literature:
The Case of English Translations of Mao Dun Literature Prize Winning
Works

Shao Lu (Sun Yat-Sen University)

16:15 – 16:30

Discussion

16:30 – 16:45

Coffee Break

16:45 – 18:00

Panel 4: Translator Training and Technology

16:45 – 17:00

Embarking upon Careers with a Diploma in Conference Interpreting:
Graduates’ Motivations and Self-Perceived Employability

Gao Bin (Beijing Foreign Studies University)

17:00 – 17:15

Exploring Genre Awareness in Chat GPT Translations: A Case Study of
Chinese Tourism Brochures and Museum Descriptions

Li Dechao (Hong Kong Polytechnic University)

17:15 – 17:30

Comparing Translation Students’ Engagement with Teacher and
ChatGPT’s Responses: Differences in Feed-back, Feed-up and Feed-
forward

Su Wei (Xiamen University)

17:30 – 17:45

Exploring a New Training Model for Undergraduate Interpreting Talents

Zhang Jiliang (Shenzhen University) [*Presenter*] and Chai Mingjiong

(Shanghai International Studies University)

17:45 – 18:00

Discussion

18:00 – 18:15

Closing Remarks